



UN CONCIERTO PARA LA  
**OFRENDA DE  
VIERNES SANTO**

Grabado en la Iglesia Episcopal de Cristo y San Lucas, Norfolk, Va.

29 de marzo de 2024

# Un Concierto para la Ofrenda de Viernes Santo

Iglesia Episcopal de Cristo y San Lucas, Norfolk  
*en la* Diócesis de Virginia del Sur  
29 de marzo de 2024, *a las* 3:00 pm hora del Este

Copyright © 2024 - La Iglesia Episcopal. Todos los derechos reservados.

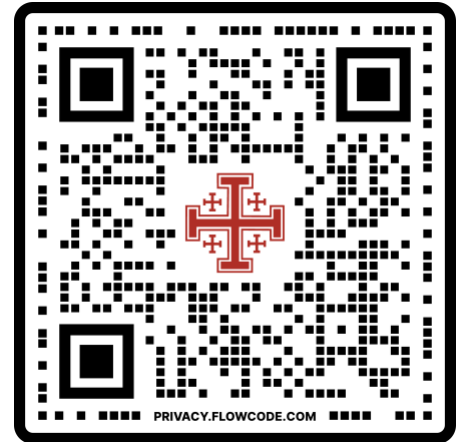
Transmitido con permiso bajo ONE LICENSE #923410-S.  
Todos los derechos reservados.

Traducción proporcionada por Deepl.

La historia de la Ofrenda del Viernes Santo se remonta a 1922, cuando, tras la Primera Guerra Mundial, La Iglesia Episcopal trató de crear nuevas relaciones con y entre los cristianos de Oriente Medio. A partir de estos esfuerzos iniciales, que se centraron en una combinación de labores de ayuda y la mejora de las relaciones ecuménicas y anglicanas, se creó la Ofrenda del Viernes Santo.

A lo largo de los años, muchos episcopales han encontrado en la Ofrenda del Viernes Santo una forma eficaz de expresar su apoyo a los ministerios de las tres diócesis de la Provincia de Jerusalén y Oriente Medio. La atención pastoral, la educación y la asistencia sanitaria siguen siendo los principales ministerios a través de los cuales el espíritu reconciliador de la fe cristiana sirve a todos los necesitados. La participación en este ministerio es bienvenida. Las generosas donaciones de los episcopales contribuyen a que la presencia cristiana en la Tierra del Santo sea una fuerza vital y eficaz para la paz y el entendimiento entre todos los hijos de Dios.

Durante 102 años, los episcopales han compartido generosamente su amor, compasión y donaciones económicas para apoyar el ministerio de la Provincia de Jerusalén y Oriente Medio de la Comunión Anglicana. Estas donaciones han marcado una diferencia asombrosa en las vidas de muchas personas en la patria de Jesús y más allá.



<https://iam.ec/goodfridayoffering>

---

## 1. GOD SO LOVED THE WORLD

Música: John Stainer (1840-1901)

Texto: Juan 3:16

God so loved the world that he gave his only begotten son,  
That whoso believeth in him should not perish, but have everlasting life.  
For God sent not his son into the world to condemn the world;  
But that the world through him might be saved.

## 2. CRUX FIDELIS

Música: Juan IV, Rey de Portugal (1604 - 1656)

Texto: Venancio Fortunato (c. 530 - 609)

*Crux fidelis, inter omnes  
Arbor una nobilis:  
Nulla silva talem profert,  
Fronde, flore, germine:  
Dulce lignum, dulces calvos,  
Dulce pondus sustinet.*

Cruz fiel, por encima de todas las demás,  
Único y noble árbol:  
Ninguno en follaje, ninguno en flor,  
Ninguno en fruto tu par puede ser.  
La madera más dulce y el hierro más dulce,  
El peso más dulce cuelga de ti.

### 3. HYMN 160: CROSS OF JESUS

Música: John Stainer (1840 - 1901)  
Texto: William J. Sparrow-Simpson (1860 - 1952)

Cross of Jesus, cross of sorrow,  
Where the blood of Christ was shed,  
Perfect Man on thee did suffer,  
Perfect God on thee has bled!

Here the King of all the ages,  
Throned in light ere worlds could be,  
Robed in mortal flesh is dying,  
Crucified by sin for me.

O mysterious condescending!  
O abandonment sublime!  
Very God himself is bearing  
All the sufferings of time!

Cross of Jesus, cross of sorrow,  
Where the blood of Christ was shed,  
Perfect Man on thee did suffer,  
Perfect God in thee has bled!

### 4. CHRISTUS FACTUS EST

Música: Anton Bruckner (1824 - 1896)  
Texto: Filipenses 2:8-9

*Christus factus est pro nobis obediens  
Usque ad mortem, mortem autem crucis.  
Propter quod et Deus exaltavit illum et dedit illi nomen,  
Quod est super omne nomen.*

Cristo se hizo obediente por nosotros  
Hasta la muerte, y muerte de cruz.  
Por eso Dios lo exaltó y le dio un nombre  
Que es sobre todo nombre.

### 5. HYMN 167: THERE IS A GREEN HILL FAR AWAY

Música: William Horsley (1774 - 1858)  
Texto: Cecil Frances Alexander (1818 - 1895)

There is a green hill far away, outside a city wall,  
Where our dear Lord was crucified who died to save us all.

We may not now, we cannot tell, what pains he had to bear,  
But we believe it was for us he hung and suffered there.

He died that we might be forgiven, he died to make us good,  
That we might go at last to heaven, saved by His precious blood.

There was no other good enough to pay the price of sin,

He only could unlock the gate of heaven and let us in.

Oh dearly, dearly has He loved! And we must love Him too,  
And trust in His redeeming blood, and try His works to do.

## 6. CRUCIFIXUS A 8

Música: Antonio Lotti (1667 - 1740)

Texto: El Credo Niceno

*Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:  
Passus, et sepultus est.*

Fue crucificado también por nosotros bajo  
Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.

## 7. CRUCIFIXION, FROM SYMPHONIE-PASSION, OP. 23 (1925)

Marcel Dupré (1886 – 1971)

*Publicado por Alphonse Leduc, París*

## 8. HYMN 172: WERE YOU THERE?

Espiritualidad afroamericana  
Armonización: Melva Wilson Costen

Were you there when they crucified my Lord?  
Were you there when they crucified my Lord?  
Oh! Sometimes it causes me to tremble.  
Were you there when they crucified my Lord?

Were you there when they nailed Him to the tree?  
Were you there when they nailed Him to the tree?  
Oh! Sometimes it causes me to tremble.  
Were you there when they nailed Him to the tree?

Were you there when they pierced Him in the side?  
Were you there when they pierced Him in the side?  
Oh! Sometimes it causes me to tremble.  
Were you there when they pierced Him in the side?

Were you there when they laid Him in the tomb?  
Were you there when they laid Him in the tomb?  
Oh! Sometimes it causes me to tremble.  
Were you there when they laid Him in the tomb?

## 9. O VOS OMNES (1942)

Música: Pablo Casals (1876 - 1973)

Texto: Lamentaciones 1:12

*O vos omnes qui transitis per viam,  
attendite et videte:  
Si est dolor similis sicut dolor meus.*

Oh todos los que pasáis por el camino,  
prestad atención y ved:  
si hay algún dolor como mi dolor.

*Publicado en 1965 Tetra/Continuo Music Group, EE.UU.*

## 10. NOLO MORTEM PECCATORIS (1983)

Música: Elizabeth J. Atkinson (n. 1951)

Texto: John Redford (m. 1547)

*Nolo mortem peccatoris* [No deseo la muerte del pecador];  
Padre, yo soy tu único Hijo, enviado del cielo a salvar a la humanidad.  
Padre, todo lo he cumplido y hecho según tu voluntad.  
Padre, mi voluntad ahora es ésta: *Nolo mortem peccatoris*.  
Padre, mira mi dolorosa inteligencia, tomada por el hombre en todas partes;  
Desde mi nacimiento hasta mi muerte, no he negado ningún tipo de dolor,  
sino que lo he sufrido todo, y todo por esto: *Nolo mortem peccatoris*.

*Publicado 2001 Paraclete Press, Orleans, Mass.*

## 11. CIVITAS SANCTI TUI

William Byrd (1540 – 1623)

Cantiones sacrae 1 (1589)

*Civitas sancti tui facta est deserta.  
Sion deserta facta est,  
Jerusalem desolata est.*

Tu ciudad santa se ha convertido en un desierto.  
Sión se ha convertido en un desierto,  
Jerusalén ha quedado desolada.

## 12. HYMN 168: O SACRED HEAD, SORE WOUNDED

Música: Hans Leo Hassler (1564 - 1612)

Adaptación y armonización: Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

Texto: Paul Gerhardt (1607 - 1676)

Traducción, sts. 1-3: Robert Seymour Bridges (1844 - 1930)

O sacred head, sore wounded,  
Defiled and put to scorn;  
O kingly head, surrounded  
With mocking crown of thorn:  
What sorrow mars thy grandeur?  
Can death thy bloom deflower?  
O countenance whose splendor  
The hosts of heaven adore!

Thy beauty long-desired  
Hath vanished from our sight;  
Thy power is all expired,  
And quenched the light of light.  
Ah me! For whom thou diest,  
Hide not so far thy grace:  
Show me, O Love most highest,  
The brightness of thy face.

In thy most bitter passion  
My heart to share doth cry,  
With thee for my salvation  
Upon the cross to die.  
Ah, keep my heart thus moved  
To stand thy cross beneath,  
To mourn thee, well-beloved,  
Yet thank thee for thy death.

Gracias a...

Iglesia Episcopal de Cristo y San Lucas, Norfolk

Kevin Kwan, Organista y Director del Coro

Keaton Whitehurst, Soprano

Kimberly Nickerson, Soprano

Melinda Van Niel, Alto

Anna Farley, Alto

Scott Crissman, Tenor

Joseph Brown, Tenor

Mitchell Frizzell, Bajo

John Irving, Bajo

Julia Alling

Michael Collins

Reverendísimo Michael B. Curry

Richard D'Elia

Tony Ditata

El Ven. Paul Feheley

Jenny Grant

Reverendísima Susan B. Haynes

Julia Ayala Harris

T.J. Houlihan

Reverendísimo Hosam Naoum

Reverenda Katie Kirk

Nicholas Petroski

Reverendísima Ann Ritonia

Jacob Schmid

Christopher Sikkema

Jeremy Tackett

Reverendo Noah Van Niel

Tom Verga